

Калмыцко-белорусские литературные связи XX – XXI вв.

Александр Николаевич Карлюкевич¹, Римма Михайловна Ханинова²

¹ писатель, журналист, директор-главный редактор Издательского дома “Звезда” (д. 11, ул. Петра Румянцева, 220034 Минск, Республика Беларусь)

² Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник
E-mail: khaninova@bk.ru

© КалмНЦ РАН, 2020

© Карлюкевич А. Н., Ханинова Р. М., 2020

Аннотация. В статье рассматривается традиция калмыцко-белорусских литературных связей, начало которых относится к сентябрю 1940 г., когда белорусские писатели Филипп Пестрак и Максим Танк приняли участие в праздновании 500-летия калмыцкого героического эпоса «Джангар». Активное развитие эти контакты получили в конце 1950-х гг. благодаря инициативе народного поэта Беларуси Петруся Бровки и калмыцкого писателя Михаила Хонинова. В прессе двух республик появились публикации произведений и взаимных переводов калмыцких и белорусских писателей, были изданы книги калмыцких переводов лирики классиков белорусской поэзии Янки Купалы и Якуба Коласа в Элисте, книги белорусских переводов лирики Михаила Хонинова и Давида Кугультинова в Минске, проводились литературные вечера. Смена поколений с 1980-х гг. вызвала тридцатилетний перерыв в этом диалоге культур, возобновившийся в новом тысячелетии на постсоветском пространстве. Обмен публикациями произведений, новые переводы поэзии, прозы и драматургии, участие в международных книжных выставках, симпозиумах «Писатель и время», «круглых столах» способствуют активизации творческих сил двух народов.

Ключевые слова: калмыцкая литература, белорусская литература, диалог культур, перевод

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1). Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития – II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

Для цитирования: Карлюкевич А. Н., Ханинова Р. М. Калмыцко-белорусские литературные связи XX – XXI вв. // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 2. С. 183–197. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-2-14-183-197

UDC 821.512.37+821.161.3

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-2-14-183-197

Kalmyk-Belarusian Literary Ties of the XX – XXI centuries

Aleksandr N. Karlyukevich¹, Rimma M. Khaninova²

¹ A writer, journalist, Director-Editor-in-Chief of Zvyazda Publishing House (10A, Petr Rumyantsev St., Minsk 220034, Republic of Belarus)

²Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

E-mail: khaninova@bk.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Karlyukevich A.N., Khaninova R.M., 2020

Abstract. The article describes the Kalmyk – Belorussian literary ties that started in September 1940 when the writers from Belarus Philip Pestrak

and Maksim Tank participated in the celebration of 500th anniversary of the Kalmyk heroic epos Jangar. These contacts actively developed at the end of 1950s due to the initiative of the poet from Belarus Petrusya Brovka and a Kalmyk writer Mikhail Khaninov. The publications of works and translations of Kalmyk and Belorussian writers appeared in the press of both republics, Kalmyk translations of the poems by the classics of Belorussian poetry Yanka Kupala and Yakub Kolas were published in Elista, Belorussian translation of the poems by Mikhail Khaninov and David Kugultinov were published in Minsk, literary evenings were organized. The succession of generation in 1980s led to a thirty year break in this dialogue of culture which was re-established in the new millennium on the Post-Soviet space. The publication exchange, new translations of the poetry, prose and drama, participation in the book exhibitions, “A Writer and the Time” symposium, ‘round tables’ contribute to the activation of the creative powers of both nations.

Keywords: Kalmyk literature, Belorussian literature, dialogue of cultures, translation

Acknowledgement. The study was made within the scope of the State grant – the project “Oral and written heritage of the Mongol people of Russia, Mongolia and China: trans-border traditions and interaction” (state registration number AAAA-A19-119011490036-1). The article was presented at the international scientific online conference “Mongolian Studies at the beginning of the 21st century: Current State and Development Prospects – II”, held with the financial support of RFBR (project № 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (№ 075-15-2019-1879).

For citation: Karlyukevich A. N., Khaninova R. M. Kalmyk-Belarusian Literary Ties of the XX – XXI centuries. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 2. Pp. 183–197. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-2-14-183-197

Начало традиции калмыцко-белорусских литературных связей относится к сентябрю 1940 г. Тогда с 6 по 9 сентября в г.Элисте состоялся VIII пленум Правления Союза писателей СССР. Среди гостей были белорусские писатели Филипп Пестрак и Максим Танк (литературный псевдоним Евгения Скурко), принявшие участие в праздновании 500-летия калмыцкого героического эпоса «Джангар» [Ханинова 2017a]. Калмыцкий поэт Аксен Сусеев представил Ф. Пестрака в газетной заметке «Наш гость» [Сусеев 1940: 3].

На закрытии Пленума 9 сентября выступил Максим Танк, о чем сообщала республиканская газета «Ленинский путь»: «Свое приветствие в стихах и отрывки из народного эпоса при глубоком всеобщем внимании прочел на родном языке поэт западных областей Белоруссии комсомолец Максим Танк» [Закрылся VIII пленум... 1940: 1]. Значит ли это, что молодой поэт перевел с русского на белорусский язык какие-то фрагменты из калмыцкого эпоса? Сохранилось ли его приветствие в стихах участникам юбилейных мероприятий тоже пока неизвестно. Ф. Пестрак назвал калмыцкий эпос «чудным творением» [Пестрак 1940b: 2].

Продолжением литературных связей с гостями праздника стали последовавшие публикации в калмыцкой прессе. Так, стихотворение М. Танка «Пусть шумит твоя жизнь, как победное знамя», посвященное Сталину, в русском переводе Ал. Шаропова было опубликовано в газете «Ленинский путь» 15 сентября 1940 г. [Танк 1940: 2]. В день освобождения Красной Армией Западной Белоруссии та же газета публикует 17 сентября 1940 г. стихотворение Филиппа Пестрака «Армия Червоная» в русском переводе Михаила Голодного [Пестрак 1940a: 2].

Активное развитие эти контакты получили в конце 1950-х гг. после возвращения калмыцкого народа из ссылки. Благодаря инициативе народного поэта Беларуси Петруся Бровки и калмыцкого писателя Михаила Хонинова в прессе двух республик появились публикации произведений и взаимных переводов калмыцких и белорусских писателей, были изданы книги калмыцких переводов лирики классиков белорусской поэзии Янки Купалы и Якуба Коласа в Элисте, книги белорусских переводов лирики Михаила Хонинова и Давида Кугультинова в Минске, проводились литературные вечера. Отметим, что Максим Танк перевел на белорусский язык стихи Михаила Хонинова, а тот, в свою очередь, перевел несколько стихотворений друга. В стихотворении «Менде» (пер. Я. Хелемского) М. Танк припомнил свой давний приезд в калмыцкие степи, в стихотворении «Пиала» (пер. Н. Поливина) воздал должное калмыцкому гостеприимству [Ханинова 2010].

Дружеские узы связывали Михаила Хонинова и Давида Кугультинова с белорусским прозаиком Василем Быковым. В начале 1960-х гг. был опубликован калмыцкий перевод раннего рассказа В. Быкова «Нуурт» («На озере») в газете «Хальмг үнн», правда, без указания переводчика [Быков 1963: 3].

Смена поколений с 1980-х гг. вызвала тридцатилетний перерыв в этом диалоге культур, возобновившемся в новом тысячелетии на постсоветском пространстве. Обмен публикациями произведений, новые переводы поэзии, прозы и драматургии, участие в международных книжных выставках, симпозиумах «Писатель и время», «круглых столах» способствуют активизации творческих сил двух народов.

В Предисловии к своей книге «Адреса русской литературы в Беларуси. Адреса белорусской литературы в России» (2018) А. Н. Карлюкевич писал: «На страницах книги, которую предлагаю вниманию читателей, я собрал разные имена, разные события и факты, которые и составляют общую картину белорусско-российских литературных связей. В дополнение к рассказу об известных и не очень известных, иногда незаслуженно забытых поэтах, прозаиках, публицистах, литературоведах России и Беларуси, сопричастных с народами наших стран, я побеседовал с людьми, творческими личностями, теми, кого по праву можно назвать культурными или литературными дипломатами. Речь идет о переводчиках, одинаково внимательных и к своей литературе, к своим приоритетам, и в то же время понимающих, что знакомство с чужим (а как показывает жизнь, и далеко не чужим) национальным миром, другим по языку художественным словом обогащает, открывает новые горизонты, привносит в собственное развитие новое содержание. А самое главное — помогает понять друг друга, помогает быть ближе, осознавать разные особенности и схожести. Таких увлеченных, любящих Беларусь художников слова, питающих родственные, братские чувства к Беларуси, немало. В Чечне работает известный переводчик Адам Ахматукаев, антология белорусской поэзии в его переводах начинается от Франциска Скорины и Янки Купалы, Якуба Коласа и Максима Богдановича. В Чувашии

и переводами белорусской авторов занимается, и белорусские литературные вечера организовывает Валери Тургай... А еще день ото дня утверждают свою сопричастность с белорусским литературным миром народный писатель Удмуртии Вячеслав Ар-Серги, калмыцкий мастер стихосложения Эрдни Эльдышев, башкирская поэтесса Зульфия Ханнанова, народные поэты Татарстана Роберт Миннулин и Ренат Харис... <...> В Беларуси до сих пор помнят, как партизанили в могилевских и витебских лесах калмыцкий поэт Михаил Хонинов и татарский писатель Заки Нури» [Карлюкевич 2018: 3, 4].

В содержании этой книги представлены и калмыцкие имена: статьи «Белорусский остров Михаила Хонинова», «Письма Максима Танка Михаилу Хонинову» [Карлюкевич 2018: 46–52; 53–63]. В продолжение второй статьи потом была написана совместная статья «Михаил Хонинов и Максим Танк: дружеские и творческие связи калмыцкой и белорусской литературы» [Карлюкевич, Ханинова 2019: 247–262]. Калмыцкого писателя Михаила Хонинова связывали с Беларусью давние дружеские и литературные контакты с конца 1950-х гг. [Ханинова 2015a]. Ей, второй своей родине, он посвятил многие страницы своих произведений в поэзии, прозе и драматургии, перевел на калмыцкий язык произведения белорусских писателей — от Янки Купалы и Якуба Коласа до современных авторов [Ханинова 2015b].

Интервью с народным поэтом Калмыкии Эрдни Эльдышевым «И мне в Калмыкии близка белорусская литература» Александр Карлюкевич начал с вопроса: «Эрдни, Вы являетесь одним из немногих калмыцких поэтов, кто проявляет интерес к белорусской литературе как переводчик. Что вас подтолкнуло к этому?»

— Еще студентом я познакомился с произведениями классиков белорусской поэзии Янки Купалы и Якуба Коласа. Прочитал все военные повести Василя Быкова, эпохальную дилогию Ивана Мележа ”Дыхание грозы“ и ”Люди на болоте“. Произведения белорусских писателей оказали на меня самое благотворное влияние.

А несколько лет назад в Махачкале на празднике гамзатовской поэзии ”Белые журавли“ я познакомился с замечательным бело-

русским поэтом и переводчиком Михаилом Поздняковым. С ним у нас сложились дружеские отношения и установились хорошие творческие связи. Он перевел мои стихи и опубликовал их в Беларуси. Я же перевел его произведения на калмыцкий язык. А до этого я перевел стихи Янки Купалы, Якуба Коласа, Максима Богдановича, Татьяны Сивец... Думаю о новых переводах» [Карлюкевич 2018: 243–244].

На вопрос, как Вы оцениваете белорусско-калмыцкие литературные связи, какие перспективы их развития уже сегодня можно выстроить, Э. Эльдышев ответил:

«Белорусско-калмыцкие связи имеют давнюю историю. Еще партизан, воевавший в белорусских лесах Михаил Хонинов, известный по кличке Мишка Черный, впоследствии ставший известным калмыцким писателем, переводил произведения белорусских литераторов. Издал книгу стихотворений Янки Купалы в своих переводах в 1962 г. Давид Кугультинов был побратимом-однополчанином с Василем Быковым, которому он посвятил поэму "Три дня". Дружил и с Аркадием Кулешовым, памяти которого посвящено стихотворение Кугультинова "Хатынь". В Минске в 1977 году вышел сборник стихов М. Хонинова "Журавли над степями".

— Была и еще одна книга Хонинова на белорусском...

— Этого, к сожалению, я не знал. А в Калмыкии был издан сборник белорусской поэзии "Мать моя, Беларусь" в переводе на калмыцкий язык (на самом деле, на русском и белорусском языках, в том числе стихи М. Хонинова. — *А. К., Р. Х.*). Максим Танк свое стихотворение "Пиала" посвятил непростой судьбе калмыка.

Произведения белорусских поэтов переводили народные поэты Калмыкии Санджи Каляев, Лиджи Инджиев, Бося Сангаджиева и другие. Так что нам есть что продолжать и развивать сегодня» [Карлюкевич 2018: 246].

Действительно, в Элисте к юбилею белорусского классика Янки Купалы вышли его стихи в калмыцком переводе Михаила Хонинова [Купала 1962], а также избранные стихи Якуба Коласа в калмыцком переводе Алексея Балакаева [Колас 1962], в Минске — книги избранных стихов Хонинова на белорусском языке

в переводах М. Танка, С. Граховского, А. Бачылы и других поэтов в 1970 г. [Ханінаў 1970], затем в 1977 г. в переводе А. Пысина [Ханінаў 1977]. Стихи Давида Кугультинова были изданы на белорусском языке в литературных сборниках «Братство» [Кугультинов 1987: 210–211], «Братэрства» [Кугультинов 1988: 52–62], вышли в отдельной книге «Свет женщины» [Кугультинов 1975].

Из современных изданий отметим следующие: в 2018 г. издана поэтическая книга Михаила Позднякова в калмыцком переводе Э. Эльдышева [Поздняков 2018], а в Минске в 2019 г. — книга стихов Э. Эльдышева в белорусском переводе М. Позднякова [Эльдышаў 2019]. В предисловии «Рыцарь добра и света» Э. Эльдышев писал о М. Позднякове: «С 2005 года Михаил Поздняков возглавляет Минское городское отделение Союза писателей Беларуси. <...> Автор более 60 книг для детей и взрослых. <...> Михаил Поздняков — билингвальный автор, пишет на белорусском и русском языках. В этом сборнике представлены стихи, написанные им на русском и в переводах на русский и калмыцкий языки» [Эльдышев 2018: 6].

Еще ранее, в 2016 г., в Минске вышла книга белорусского писателя Татьяны Сивец «Разняволенаць», в которой представлены также переводы на белорусский язык стихотворений Риммы Ханиновой («Ландшафт гісторыі (Думкі з нагоды)»; «Бацькоўскі запавет») и Веры Шуграевой («Бабулі-калмычкі»; «Малюся на цябе»; «Ружанец») [Сівец 2016: 108–109, 110–112; Михайлова 2016: 3].

В интервью «Калмыцкий язык — весенний, журчащий ручей...» Раиса Шурганова, отвечая на вопрос, с какими национальными литературами больше всего дружит современная калмыцкая литература, подчеркнула тесное сотрудничество с поэтами, писателями и переводчиками Астрахани, совместные публикации и издания: «Произведения калмыцких поэтов в переводе Ю. Н. Щербакова часто публиковались в "Литературной газете", а также были изданы в нескольких его книгах. Одна из книг полностью сформирована из его переводов калмыцких поэтов, и дал он название своему детищу — "Поклон Калмыкии"» [Карлюкевич 2018: 241]. Она также выразила надежду на тесное сотрудничество с бе-

лорусскими писателями и переводчиками: «Переводами белорусских поэтов уже начали заниматься в Калмыкии — в частности, в журнале "Теегин герл" ("Свет в степи"). Мои коллеги работают над переводами стихотворений Юлии Алейченко, Виктора Шнипа, Алесея Бадака, Наума Гальперовича... Раньше у нас были опубликованы в газете "Хальмг унн" ("Калмыцкая правда") произведения Татьяны Сивец в переводе народного поэта Калмыкии Веры Шуграевой» [Карлюкевич 2018: 241–242].

По мнению А. Н. Карлюкевича, «отдельная тема в развитии связей белорусской литературы с литературами народов России — восстановление памяти о тех писателях, которые связаны с Беларусью кровными узами: воевали здесь в Великую Отечественную, партизанили, освобождали синеокий край от фашистских захватчиков. А это — партизанские командиры татарин Заки Нури, калмык Михаил Хонинов, командир роты удмурт Филипп Кедров... Адреса, где они воевали, адреса их боев — памятные места общего белорусско-российского литературного краеведения. Их надо учесть, сделать предметом поклонения и почитания» [Карлюкевич 2018: 294–295].

Наряду с прежними белорусскими переводами поэзии Михаила Хонинова, в этом столетии появились новые публикации его произведений в переводах современных белорусских литераторов. Одно из недавних знаковых событий в журнале «Полымя» — поэма «Званы Хатыні» («Колокола Хатыни») в переводе Рагнеда Малаховского и Адама Шостака [Ханінаў 2017]. Эта поэма вскоре появится в очередной книге новой серии «Сябрына. Поэзия народов России». В прошлом году в третьей книге «Корни силу берегут» среди поэтов 14 национальных литератур России в белорусском переводе представлены и стихи Э. Эльдышева.

В прошлогоднем сборнике «Далягляды'19» опубликованы белорусские переводы прозы и поэзии писателей разных стран: из Азербайджана, Бангладеш, Венесуэлы, Германии, США, Израиля, Ирландии, Италии, Китая, Литвы, Пакистана, Польши, России, Сербии, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, Украины, Эквадора. Среди них есть рассказ Михаила Хонино-

ва «На беразе Ухлясці» в переводе Микола Берлежа [Даляглады 2019: 152–155], стихи Риммы Ханиновой «На стагоддзе Міхаіла Хонінава» в переводе Татьяны Сивец [Даляглады 2019: 155–158], стихи Раисы Шургановой в переводе Божены Мацюк [Даляглады 2019: 158–160].

Одной из форм международных литературных контактов являются антологии одного стихотворения классика. Так, например, в 1982 г. в Минске вышла антология стихотворения Янки Купалы «А хто там ідзе?» («А кто там идет?») на языках народов мира, в том числе в калмыцком переводе Михаила Хонинова «Кен тенд йовна?» [Купала 1982: 50]. Во втором томе энциклопедии «Янка Купала» (2018) перепечатана антология стихотворения поэта «А хто там ідзе?», есть там и калмыцкий перевод М. Хонинова [Купала 2018: 350].

В 2017 г. была издана антология одного стихотворения «По природе своей...» классика белорусской литературы Франциска Скорины на языках народов мира, переиздана в дополненном виде в 2018 г. Калмыцкий перевод текста «Йиртмжд төрснэсн авн...» осуществили Римма Ханинова и Эрдни Эльдышев [Францыск Скарына 2018: 52]. Стихотворение Рабиндраната Тагора «Моя золотая Бенгалия» на языках народов мира в его антологии 2019 г. переведено Риммой Ханиновой на калмыцкий язык под названием «Мини энкр Бенгалия» [Тагор 2019: 48].

В Элисте готовится к изданию антология одного стихотворения «Стану красным тюльпаном» Михаила Хонинова на языках народов мира, среди них на белорусском языке есть переводы Алексея Пысина и Татьяны Сивец.

В Беларуси литературным краеведением занимается писатель и журналист Александр Николаевич Карлюкевич. Есть в его книгах и калмыцкая тема. В книге «Братэрства» опубликовано интервью с Риммой Ханиновой «Калмыкам ёсць што расказаць беларусам і ўсяму свету!...» [Карлюкевіч 2014: 52–57], в сборнике «Святло сяброўства» рассказано о белорусских переводчиках Михаила Хонинова «Беларускія перакладчыкі Міхаіла Хонінава» [Карлюкевіч 2016: 58–61], о неизвестных письмах М. Танка М. Хонинову «Не-

вядомые лісты Максіма Танка» [Карлюкевіч 2016: 61–64], в сборнике «Слова Купалы крочыць па свеце», в котором представлены портреты друзей белорусской литературы, есть статья о Римме Ханиновой «Беларусы — пушчы векавыя...» [Карлюкевіч 2018: 133–136].

В Калмыкии белорусскую тему актуализирует писатель и литературовед Римма Ханинова. Статьи А. Карлюкевича и Р. Ханиновой на белорусском и русском языках постоянно публикуются на страницах СМИ, в сборниках и книгах. Одна из постоянных их тем — белорусско-калмыцкие литературные связи в разных формах: литературные праздники, форумы, встречи, книжные ярмарки, взаимные переводы, взаимные посвящения, публикации произведений писателей и др.

Так, в 2017 и 2019 гг. Р. М. Ханинова стала участницей Международного форума писателей, Международной книжной выставки-ярмарки в Минске. Это повлияло на появление ее новых статей: «Межлитературные связи в диалоге культур: Калмыкия — Беларусь» [Ханинова 2017b], «О русском переводе поэмы Михаила Ханинова "Колокола Хатыни"» [Ханинова 2017v], «Стихотворение М. Ханинова "Мать с Березины" в диалоге культур» [Ханинова 2017g], «Художественный перевод в диалоге культур: стихотворение Янки Купалы "А хто там ідзе?"» [Ханинова 2017d], «Стихотворение Франциска Скорины "По природе своей..." на языках народов мира» [Ханинова, Кулешова 2017], «Стихотворения Петруся Бровки "Друзьям поэтам" и Ярослава Смелякова "Четырем друзьям" в творческой переключке» [Ханинова, Маргушина 2017], «Стихотворение Максима Танка "У могилы Максима Богдановича" как "крымский текст"» [Ханинова, Полещук 2017].

Белорусская серия «Созвучие сердец» знакомит и с произведениями писателей постсоветского пространства, в том числе Калмыкии в сборнике «Звездный родник» [Звездный родник 2013: 116–118].

На белорусском сайте «Созвучие» среди литератур СНГ представлена и калмыцкая литература: рубрика «Михаил Ханинов» [Шкурская 2016: 4], недавняя публикация сказок Риммы Ханиновой [Ханинова 2020].

Новые переводы Р. М. Ханиновой стихотворения Максима Богдановича на русском и калмыцком языке появились в газете «Хальмг үнн» в этом году [Богданович 2020: 6].

Традиция калмыцко-белорусских литературных связей, берущая начало в 1940 г. во время празднования 500-летия калмыцкого эпоса «Джангар», когда в Элисту приехали белорусские гости – писатели Филипп Пестрак и Максим Танк, продолженная по инициативе Петруся Бровки и Михаила Хонинова еще в конце 1950-х гг., развивается и в новом столетии, способствуя диалогу культур братских народов.

Литература

- Богданович 2020 — *Богданович М.* «Я хотел бы встретиться с вами на улице...» // Хальмг үнн. 2020. 20 сентября. С. 6.
- Быков 1963 — *Быков В.* Нуурт // Хальмг үнн. 1963. Августин 11. С. 3.
- Далягляды 2019 — *Далягляды, 2019: замяжная літаратура / уклад Алеся Карлюкевіча, Віктара Шніпа.* Мінск: Мастацкая літаратура, 2019. 303 с.
- Закрылся VIII пленум 1940 — *Закрылся VIII Пленум Союза советских писателей СССР в г. Элисте // Ленинский путь.* 1940. 10 сентября. С. 1.
- Звездный родник 2013 — *Звездный родник: сборник произведений писателей Беларуси и России / сост. Алесь Бадак; предисл. Алеся Карлюкевича.* Минск: Издательский дом «Звезда», 2013. 256 с.
- Карлюкевич 2018 — *Карлюкевич А. Н.* Адреса русской литературы в Беларуси. Адреса белорусской литературы в России: эссе, интервью, очерки. Минск: Мастацкая літаратура, 2018. 366 с.
- Карлюкевіч 2014 — *Карлюкевіч А. Н.* Братэрства. Мінск: Звезда, 2014. 256 с.
- Карлюкевіч 2016 — *Карлюкевіч А. Н.* Святло сяброўства. Мінск: Звезда, 2016. 272 с.
- Карлюкевіч 2018 — *Карлюкевіч А. Н.* Слова Купалы крочыць па свеце: партрэты сяброў беларускай літаратуры. Мінск: Паліграфкамбінат імя Я. Коласа, 2018. 175 с.
- Карлюкевич, Ханинова 2019 — *Карлюкевич А. Н., Ханинова Р. М.* Михаил Хонинов и Максим Танк: дружеские и творческие связи калмыцкой и белорусской литературы // Национальная литература России в по-

- ликультурном пространстве: духовно-нравственный и консолидирующий потенциал: мат-лы Всерос. науч. конф. с междунар. участием, посвящ. 100-летию со дня рождения калмыцкого писателя М. В. Хоннинова (г. Элиста, 11–12 сентября 2019 г.) / отв. ред. Р. М. Ханинова. Элиста: КалмНЦ РАН, 2019. С. 247–262.
- Колас 1962 — *Колас Я.* Шүлгүд. Элст: Хальмг госиздат, 1962. 44 х.
- Кугультинов 1987 — *Кугультинов Д.* Звоны Хатыни: Стихи / пер. с калм. Р. Бородулин // Братство, 87: лит. сб. Минск, 1987. С. 210–211. Текст белорус.
- Кугультинов 1975 — *Кугультинов Д. Н.* Свет женщины: избранная лирика. На бел. яз. Минск: Мастацкая літаратура, 1975. 178 с.
- Кугультинов 1988 — *Кугультинов Д.* Стихи / Пераклад А. Звонака // Братэрства: літаратурны зборнік, 88. Минск: Мастацкая літаратура, 1988. С. 52–62. Текст белорус.
- Купала 1982 — *Купала Я.* А хто там ідзе? На мовах свету. Мінск: Мастацкая літаратура, 1982. 159 с.
- Купала 1962 — *Купала Я.* Шүлгүд / белорусск келнэс орчулсьнь Хоньна М. Элст: Хальмг Госиздат, 1962. 28 х.
- Купала 2018 — Янка Купала: энцыклапедыя. Т. 2. I–O. Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 2018. 416 с.
- Михайлова 2016 — *Михайлова Р.* Калмыцкие поэтессы на белорусском языке // Хальмг үнн. 2016. Мартын 16. С. 3.
- Пестрак 1940а – *Пестрак Ф.* Армия Червонная // Ленинский путь. 1940а. 17 сентября. С. 2.
- Пестрак 1940б – *Пестрак Ф.* Чудное творение // Ленинский путь. 1940б. 9 сентября. С. 2.
- Поздняков 2018 — *Поздняков М. П.* Забродье: стихи. На рус. и калм. яз. Сост., пер. и предисл. Э. А. Эльдышева. Элиста: Союз писателей Калмыкии, 2018. 116 с.
- Сивец 2015 — *Сивец Т.* «Эврэ тенгсән яһжви?», «Бал, үс дэkn терүнд...», Кишгин тускар / Беларус келнэс орчулсьнь Шугран Вера // Хальмг үнн. 2015. Майин 21. X. 4.
- Сивец 2016 — *Сивец Т. М.* Разняволенасць: вершы, пераклады, паэма. Мінск: Звезда, 2016. 160 с.
- Сусеев 1940 – *Сусеев А.* Наш гость // Ленинский путь. 1940. 6 сентября. С. 3.
- Тагор 2018 — *Тагор Р.* «Моя золотая Бенгалия» на языках народов мира — «My golden Bengal» in the languages of the world / сост.: Алесь Кар-

- люкевич, Музахидул Ислам. Минск: Полиграфкомбинат им. Я. Коласа, 2019. 128 с.
- Танк 1940 — *Танк М.* Пусть шумит твоя жизнь, как победное знамя // Ленинский путь. — 1940. 15 сентября. С. 2.
- Францыск Скарына 2018 — Францыск Скарына на мовах народаў свету / уклад. А. Карлюкевіч; прадам. Алеся Сушы; пасляслоўе Алеся Карлюкевіча. Выд. другое, дапоўн. Мінск: Звязда, 2018. 144 с.
- Ханинова 2015а — *Ханинова Р. М.* Беларусі-партизанкі сын. Михаил Хонинов — Миша Черный: учеб. пособие. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2015. 242 с.
- Ханинова 2017а — *Ханинова Р. М.* Белорусско-калмыцкие литературные связи: Филипп Пестрак и Максим Танк в сентябре 1940 г. // Magna adsurgit: historia studiorum. 2017. № 1. С. 158–165.
- Ханинова 2010 — *Ханинова Р.* Дыхание степного солнца. «С любовью и горячим братским приветом – Максим Танк» // Хальмг үнн. 2010. 28 августа. С. 4.
- Ханинова 2017б — *Ханинова Р. М.* Межлитературные связи в диалоге культур: Калмыкия — Беларусь // Актуальные проблемы филологии народов России: мат-лы Всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием). Уфа: РИЦ БАШГУ, 2017. С. 465–473.
- Ханинова 2015б — *Ханинова Р. М.* «Но с травой чувствую родство...» О переводе и переводческой деятельности М. Хонинова: учеб. пособие. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2015. 236 с.
- Ханинова 2017в — *Ханинова Р. М.* О русском переводе поэмы Михаила Хонинова «Колокола Хатыни» // Русская речь в инонациональном окружении. Вып. X. Элиста: ЗАОр НПП «Джангар», 2017. С. 149–156.
- Ханинова 2020 — *Ханинова Р.* Сказки [электронный ресурс] // URL: <http://sozvuchie.by/proza/rimma-khaninova-rossiya-kalmykiya-skazki.html> (дата обращения 28.08.2020).
- Ханинова 2017г — *Ханинова Р. М.* Стихотворение М. Хонинова «Мать с Березины» в диалоге культур // Этнопедагогика как фактор сохранения российской идентичности: сб. мат-лов Междунар. науч. прак. конф., посвящ. 90-летию со дня рождения академика Г. Н. Волкова. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2017. С. 572–578.
- Ханинова 2017д — *Ханинова Р. М.* Художественный перевод в диалоге культур: стихотворение Янки Купалы «А хто там ідзе?» // Кирилло-

- мефодиевские чтения—2017: мат-лы Межрегион. науч.-практ. конф. (г. Элиста, 23 мая 2017 г.). Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. С. 87–91.
- Ханинова, Кулешова 2017 — *Ханинова Р. М., Кулешова И.* Стихотворение Франциска Скорины «По природе своей...» на языках народов мира // Кирилло-мефодиевские чтения—2017: мат-лы Межрегион. науч.-практ. конф. (г. Элиста, 23 мая 2017 г.). Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. С. 92–94.
- Ханинова, Маргушина 2017 — *Ханинова Р. М., Маргушина Д. В.* Стихотворения Петруся Бровки «Друзьям поэтам» и Ярослава Смелякова «Четырем друзьям» в творческой переключке // Русская речь в инонациональном окружении. Вып. X. Элиста: ЗАОр НПП «Джангар», 2017. С. 159–168.
- Ханинова, Полещук 2017 — *Ханинова Р. М., Полещук Н.* Стихотворение Максима Танка «У могилы Максима Богдановича» как «крымский текст» // Кирилло-мефодиевские чтения—2017: мат-лы Межрегион. науч.-практ. конф. (г. Элиста, 23 мая 2017 г.). Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. С. 99–102.
- Ханінаў 1977 — *Ханінаў М.* Жураўлі над стэпам: вершы. Мінск: Мастацкая літаратура, 1977. 128 с.
- Ханінаў 2017 — *Ханінаў М.* Званы Хатыні: паэма // Полымя. 2017. № 5. С. 94–100.
- Ханінаў 1970 — *Ханінаў М.* Хвоі і цюльпаны: вершы. Мінск: Беларусь, 1970. 104 с.
- Шкурская 2016 — *Шкурская Е.* Остров Михаила Хонинова // Хальмг үнн. 2016. Февралін 16. X. 4.
- Эльдышев 2018 — *Эльдышев Э.* Рыцарь добра и света // Поздняков М. П. Забродье: стихи. На рус. и калм. яз / сост., пер. и предисл. Э. А. Эльдышева. Элиста: Союз писателей Калмыкии, 2018. С. 5–8.
- Эльдышаў 2019 — *Эльдышаў Э.* Песня кавылю: вершы; переключай з калмыцкай Михась Пазнякоў. Мінск: Колорград, 2019. 70 с.